

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

Kungsgatan 9, P.O.Box 7315. SE-103 90 Stockholm, Sweden
Tel: + 46 8 701 78 00 Fax: + 46 8 701 78 99 Mail: info@dlanordic.se
Web: www.dlanordic.com SE:916629-6658

Memorands

2005.gada 5.decembrī

**PAR: STRĪDS STARP ZVIEDRIJAS CELTNIĒKU ARODBIEDRĪBAS APVIENĪBU,
ZVIEDRIJAS ELEKTRIKU APVIENĪBU UN LAVAL UN PARTNERI LTD,
SĒDERFJĒRDAS SKOLU, VAKSHOLMA.**

I. NOTIKUMU GAITA**A. Iesaistītās puses**

1. SIA "Laval un Partneri" (turpmāk tekstā "Laval") ir Latvijā reģistrēts uzņēmums, kura galvenais birojs atrodas Rīgā.
2. 2001.gadā Laval uzsāk darbību Zviedrijā, pierēģistrējot meitas uzņēmumu L&P Baltic AB (turpmāk tekstā "Baltic"), zviedru sabiedrību ar ierobežotu atbildību ar galveno biroju Stokholmas apgabalā. Saskaņā ar uzņēmuma statūtiem, Baltic veic ēku remonta, pārbūves un piebūves darbus, kā arī citu darbību.
3. Baltic agrāk veica uzņēmuma darbību, izmantojot savu darba spēku, un uzņēmumam bija parakstīts kolektīvais koplīgums ar Zviedrijas Celtnieku arodbiedrības apvienību (turpmāk tekstā "Byggnads"). Minētais kolektīvais koplīgums bija tāda paša veida kolektīvais koplīgums, kādu Byggnads prasīja parakstīt tagad šajā strīdā.
4. Baltic pēc kāda laika pārtrauca veikt darbību, izmantojot savu darba spēku. Tā vietā pakalpojumu sniedzējs bija mātes uzņēmums un apakšuzņēmēji. Šajā strīdā nav bijis iespējams konstatēt, vai Baltic tikai izmantoja Laval darba spēku vai nolīga Laval kā apakšuzņēmēju.

No zviedru valodas tulkojusi

Elīna Kačevska, zvērināts tulks

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

5. Jebkurā gadījumā Baltic līdz 2003.gada beigām bija simtprocentīgs Laval meitasuzņēmums. Minētās koncerna attiecības balstoties uz pieejamo informāciju pēc tam ir beigušās. Taču abos uzņēmumos ir vieni un tie paši īpašnieki.
6. Baltic bankrotēja 2005.gada 24.martā.
7. Byggnads ir arodbiedrība, kas apvieno strādniekus Zviedrijas celtniecības sektorā. Byggnads sastāv no 31 nodaļas. Zviedrijas Celtnieku arodbiedrības apvienības 1. nodaļa (turpmāk tekstā "Byggettan") ir viena no Byggnads nodaļām. Byggnads arodbiedrībā ir 128.000 biedru, no kuriem apmēram 95.000 nodarbinātie ir darba spējīgā vecumā. Byggnads citu starpā apvieno kokapstrādē, betonēšanas darbos nodarbinātos, mūrniekus, grīdas licējus, būvniecības un ceļu sektorā nodarbinātos un apkures, ventilācijas, santehnikas montētājus. Apmēram 87 procenti no valsts celtniecības sektorā nodarbinātajiem ir Byggnads biedri.
8. Zviedrijas Elektriķu apvienībai (turpmāk tekstā "Elektrikerna") ir apmēram 26.500 biedru.
9. Byggnads un Elektrikerna ir Zviedrijas Arodbiedrību konfederācijas (turpmāk tekstā "LO") organizācijas biedri, un ir šīs konfederācijas piektā lielākā attiecīgi ceturtā mazākā apvienība. LO ir visu Zviedriju aptveroša arodbiedrību asociācija un kopumā apvieno vairāk nekā 1.860.000 darba ņēmējus valstī.

B. Vaksholmas pilsētas līguma slēgšana par būvniecības darbu veikšanu

1. Darbi, uz kuriem attiecas strīds, skar Vaksholmas pilsētai piederošās Sēdefjērdas skolas pārbūves un piebūves darbus.
2. Vaksholmas pilsēta līgumu par Sēdefjērdas skolas būvniecības darbiem slēdza saskaņā ar Publisko pirkumu likuma (1992:1528) noteikumiem par pašvaldību iepirkumiem, kas balstīts uz attiecīgu EK direktīvu par pašvaldību iepirkumiem.
3. Vaksholmas pilsēta 2004.gada 27.maijā pieņēma lēmumu slēgt ar Baltic līgumu par celtniecības darbiem skolā.
4. Līgumā, ko noslēdza Vaksholmas pilsēta cita starpā tika minēts sekojošais:

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

- i. Baltic pārstāvis ir Guntars Tiltiņš. Minētais Tiltiņš ir arī Laval direktors.
- ii. Lai līgums stātos spēkā, ir jāslēdz kolektīvais koplīgums ar zviedru arodbiedrību.

Baltic vārdā līgumu parakstīja Guntars Tiltiņš.

Tātad no iepriekš minētā ir saprotams, ka Baltic ir apņēmis veikt darbus ar nepārprotamu nosacījumu, ka zviedru kolektīvais koplīgums tiks noslēgts. Baltic bija nepārprotami skaidrs, kādi ir zviedru kolektīvā koplīguma noteikumi, jo Baltic agrāk bija slēdzis tieši šādu kolektīvo koplīgumu (skat. 3. punktu augstāk). Lai gan Laval skaidri zināja Byggnads līguma saturu, daļēji tāpēc, ka uzņēmumi ir savstarpēji saistīti, daļēji tāpēc, ka Tiltiņš ir direktors abos uzņēmumos, tomēr Baltic/Laval savu apņemšanos neizpildīja.

5. Sēderfjērdas skolā celtniecības darbus praktiski veica Laval darbinieki. Darbus izpildīja darba spēks no Latvijas. Latvijas darbaņēmēji Zviedrijā uzturējās īslaicīgi un tikai, lai veiktu nepieciešamos, konkrētos celtniecības darbus.

C. Sarunas par kolektīvo koplīgumu slēgšanu un blokāde

1. 2004.gada jūnijā tika nodibināts kontakts starp Byggnads un Baltic/Laval un tika uzsāktas sarunas par kolektīvā koplīguma parakstīšanu. Byggettan pieprasīja, lai Baltic/Laval parakstītu parastu kolektīvo koplīgumu. Tāda veida kolektīvais koplīgums, ko paraksta darba devējs, kas nav Zviedrijas Darba devēju konfederācijas biedrs - Baltic/Laval nav šīs konfederācijas biedrs – ir tā saucamais kolektīvais līgums. Šī jēdziena izskaidrojums ir atrodams 2. punktā.

Byggettan rīcība Vaksholmas lietā ir tieši tāda pati kā citos gadījumos, kad Byggettan paraksta kolektīvo līgumu. Byggettan un pārējās Byggnads nodaļas rīkojas tieši tādā pašā veidā, neskatoties uz to vai tas ir zviedru vai ārzemju darba devējs, kad tiek uzzināts, ka Byggnads līgumu jomā darba devēji veic darbu, nenošlēdzot kolektīvo koplīgumu.

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

2. Kolektīvais līgums sevī ietver ierobežotu skaistu līguma noteikumu un bez tam atsaucas uz Valsts līgumu (Riksavtalet) (Byggnads līgums). Minētais līgums ir noslēgts starp centrālo darba devēju organizāciju, kas ir Sveriges Byggindevier, un Byggnads, kas ir centrālā darba ņēmēju organizācija. Tie kolektīvā līguma noteikumi, kas ir spēkā, parakstot kolektīvo līgumu, tāpēc atbilst visos būtiskos jautājumos Byggnads līgumam, par ko līdzvērtīgas puses ir panākušas vienošanos. Tas garantē līguma noteikumu līdzsvarotību abām pusēm.
3. 2004.gadā laika periodā no jūnija līdz septembrim Byggettan un Baltic/Laval pārstāvju starpā notika vairākas apspriedes. Šo apspriežu laikā tika sniegta informācija par to, ka darbus veiks Laval un tādēļ diskusijas par līgumu tika attiecinātas uz Laval kā formālo iesaistīto pusi. Laval sarunu laikā pievērsa uzmanību algu līmenim. Algu jautājums saasinājās apspriežu laikā 2004.gada 15.septembrī. Laval pieprasīja, lai algu līmenis būtu augstākais 109 kronas par stundu un Byggettan pieprasīja 145 kronas par stundu. Algas jautājums sīkāk tiks apskatīts D sadaļā.
4. Sarunas par līgumu izjuka pēc pušu apspriedes 2004.gada 15.septembrī un Byggettan pēc tam pieprasīja, lai Byggnads organizē kolektīvos pretpasākumus, kas būtu vērsi pret Laval, jo Laval atteicās parakstīt kolektīvo koplīgumu un centrālajai organizācijai Byggnads ir tiesības pieņemt lēmumu par kolektīvo pretpasākumu organizēšanu pret kādu uzņēmumu.

Byggnads pieņēma lēmumu par kolektīvo pretpasākumu organizēšanu – blokādi. 2004.gada 18. un 19.oktobrī, pamatojoties uz likumu (1976:580) par līdzdalību lēmumu pieņemšanā, tika brīdināts Medlingsinstitutet, kas ir valsts iestāde ar uzdevumu būt par starpnieku darba konfliktos, un Laval. Pieņemtais lēmums par strādnieku protesta streiku stājās spēkā 2004.gada 2.novembrī. Pēc tam Elektrikerna tika brīdināti par atbalsta pasākumiem, kas stājās spēkā 2004.gada 3.decembrī.

2004.gada 1.decembrī notika starpnieka sapulce, klāt esot objektīvam starpniekam no Medlingsinstitutet.

5. Augstāk minētā rīcība no Byggettan un Byggnads pusēm ir parasta rīcība gadījumos, kad darba devējs atsakās parakstīt kolektīvo līgumu. Tas ir spēkā neatkarīgi no tā, vai darba devējs ir zviedru vai ārzemju uzņēmums.

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

Arī Elektrikerna rīkojās saskaņā ar vispārpieņemto atbalsta pasākumu praksi. Arī šajā gadījumā tā ir tāda pati, neatkarīgi no tā vai darba devējs ir zviedru vai ārzemju uzņēmums.

6. Kā iepriekš minēts, kolektīvo pretpasākumu organizēšana ir blokādes uzsākšana. Tas nozīmēja to, ka arodbiedrība aicināja savus biedrus neveikt darbus Laval darba vietā. Nekādi fiziski šķēršļi vai spēks netika pielietoti. Apmēram septiņas nedēļas blokāde neiespaidoja celtnieku darbu. Laval darbinieki devās mājās 2004.gada Ziemassvētkos un atpakaļ darba vietā Zviedrijā pēc tam vairs neieradās.
7. Byggnads uzsāko blokāžu skaitu par atteikšanos parakstīt kolektīvo koplīgumu laika periodā no 2001.gada 1.janvāra līdz 2005.gada 25.oktobrim norādīts zemāk:

<u>Laika periods</u>	<u>Blokāžu skaits, no tiem ārzemju uzņēmumu</u>	
01.01.2001.-31.12.2001.	9	0
01.01.2002.-31.12.2002.	13	4
01.01.2003.-31.12.2003.	17	7
01.01.2004.-31.12.2004.	19	10
01.01.2005.-21.10.2005.	14	4

D. Darba alga un tās līmeņa noteikšana saskaņā ar Byggnads līgumu

1. Byggnads līgums nosaka, ka spēkā esošā algas izmaksas forma, uzsākot celtniecības objekta celšanu (no pamatiem), ir alga, kas balstās uz paveiktā darba daudzuma. Par celtniecības objekta celšanas darbiem līguma kontekstā var uzskatīt arī lielākus remonta un pārbūves darbus.

Taču darba devējs un iesaistītās arodbiedrības vietējā nodaļa var vienoties par to, ka tiek piemērota cita algas izmaksas forma iepriekš minētā veida objektos – alga tiek izmaksāta par laiku, kas tiek patērēts darbam.

2. Risinājums ar algu, kas balstās uz paveiktā darba daudzumu, nozīmē to, ka algas jautājumā tiek pieņemtas jaunas vienošanās starp arodbiedrību un darba devēju par katru objektu.
3. Laval bija tā puse, kas šajā aktuālajā lietā pacēla jautājumu par algām sakarā ar sarunām par kolektīvo koplīgumu. Laval tātad vēlējās vest sarunas par algām paralēli sarunām par kolektīvo koplīgumu.

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

Byggettan šajā situācijā būtu varējusi pieprasīt, lai vispirms tiktu pabeigtas sarunas par kolektīvo koplīgumu un tikai pēc tam tiktu uzsāktas sarunas par algām. Tā kā Laval vēlējās noskaidrot algas līmeni vienlaicīgi ar kolektīvā koplīguma parakstīšanu, tam sekojošā notikumu gaita vienalga būtu tāda pati, ja arī Byggettan būtu izvēlējusies šādi rīkoties (skat. 6. punktu).

4. Sarunu laikā par algām Byggettan bija gatava nākt pretī Laval prasībām par stundu samaksu, kas bija 145 kronas stundā. Prasība balstījās uz stundu algas statistiku par 2004.gada pirmo kvartālu strādniekiem ar apliecību par profesionālās izglītības iegūvi šādās jomās: betona sagatavošanā (143:09 kronas par stundu) un kokapstrādē (141:02 kronas par stundu). Klāt tika pieskaitīta algas pieaugums par 2:30 par stundu saskaņā ar kolektīvo līgumu sākot ar 2004.gada 1.aprīli.

Byggettan prasības, kas uzstādītas zviedru darba devējiem 2004.gada vasarā par algu, kas balstās uz patērēto laiku arī sastādīja 145 kronas par stundu. Tātad arodbiedrība pret Laval un zviedru darba devējiem izturējās vienādi. Taču ir iemesls uzskatīt, ka izturēšanās pret Laval bijusi labvēlīgāka nekā pret zviedru darba devējiem. Kā augstāk minēts, skolas celtniecības darbi skolā bija darba vieta, kurā jāizmaksā alga par padarīto darbu un tādēļ pilnīgi normāla algas izmaksas forma būtu bijusi samaksa par gabaldarbu. Vidējā izpeļņa par gabaldarbu 2004.gada pirmajā kvartālā kokapstrādē un betona sagatavošanas darbos nodarbinātiem sastādīja apmēram 160 kronas par stundu pirms algas pacelšanas saskaņā ar līgumu 2004.gada 1.aprīlī, kas ir ievērojami augstāka nekā pieprasītās 145 kronas par stundu.

5. Vaksholmas pilsēta un Baltic 2005.gada 10.februārī vienojās par līguma laušanu.

Celtniecības darbus pabeidza zviedru celtniecības uzņēmums ar zviedru darbiniekiem. Ir vērts pieminēt, ka šo darbinieku algas sastādīja apmēram 163 kronas stundā un algas izmaksas forma bija alga, kas balstījās uz darbiem patērēto laiku.

6. Diemžēl šajā strīdā algas jautājums ir ticis kļūdaini interpretēts un par to ir pārāk daudz diskutēts sabiedrībā. Nav nozīmes cik lielu algu Byggettan pieprasīja, jo Laval atteicās parakstīt kolektīvo koplīgumu ar Byggnads. Laval neapšaubāmi tika piedāvāts parakstīt kolektīvo koplīgumu bez jebkādas saistības ar prasību par algu līmeni gan sarunās ar neatkarīgu vidutāju 2004.gada 1.decembrī, gan Darba tiesā tā paša gada 20.decembrī. Laval atteicās no šī piedāvājuma. Ja piedāvājums tiktu pieņemts, kolektīvo pretpasākumu organizēšana tiktu nekavējoties atcelta un spēkā stātos pienākums nestreikot.

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

Pēc tam puses būtu vedušas sarunas par algām saskaņā ar noslēgto kolektīvo koplīgumu. Sarunas tiktu vestas paredzot, ka arodbiedrība aizliedz strādniekiem streikot.

Ja puses šo sarunu laikā nebūtu panākušas nekādu vienošanos, tad algas tiktu izmaksātas saskaņā ar Byggnads līgumā iekļauto noteikumu (stupstocksregel), saskaņā ar kuru algas līmenis bija 109 kronas par stundu laikā, kad notika sarunas.

E. Latviešu līgumi

1. Pirms 2004.gada 15.septembra Byggettan un Baltic/Laval apspriedēs netika pieminēts, ka zviedru kolektīvā līguma parakstīšanai eksistē šķēršļi, pamatojoties uz to, ka bija jau parakstīts latviešu kolektīvais koplīgums. Šajā sakarā tiek atgādināts, iepriekš minēts, ka Baltic/Laval saskaņā ar līgumu, kas parakstīts ar Vaksholmas pilsētu, ir apņēmies veikt celtniecības darbus ar skaidri izteiktu nosacījumu, ka zviedru kolektīvajam koplīgumam ir jābūt noslēgtam.
2. Pirmais latviešu kolektīvais koplīgums tika parakstīts 2004. gada 14. septembrī, tātad dienā pirms Laval un Byggettan sarunas izjuka. Otrais latviešu kolektīvais koplīgums tika parakstīts 2004. gada 20. oktobrī, nākamajā dienā pēc tam, kad Laval saņēma brīdinājumu par blokādi un gandrīz divas nedēļas pirms tam, kad tika pieņemts lēmums organizēt kolektīvos pretpasākumus.
3. Pirmajā latviešu kolektīvajā koplīgumā tiek minēts, ka tas attiecas uz Latvijas arodbiedrības biedriem un tas aizsargā tikai šo biedru tiesības un pienākumus (2004.gada 14.septembrī parakstītā latviešu līguma 1.4 un 1.5 apakšpunkts).

Ievērojams skaits Sēdefjērdas skolā nodarbināto latviešu darba ņēmēju skaits nebija Latvijas arodbiedrības biedri. Pie tam, kolektīvie koplīgumi parasti ir spēkā tikai darbībai tajā valstī, kurā kolektīvais koplīgums tiek parakstīts. Tādēļ pirmais latviešu kolektīvais koplīgums nozīmē to, ka Laval nevarētu atsaukties uz to, ka uzņēmumam jau ir parakstīts latviešu kolektīvais koplīgums uzņēmējdarbībai Zviedrijā. Atsaukšanās uz saistību ar latviešu kolektīvo koplīgumu mērķis bija mēģinājums aizstāvēties, pamatojoties uz EK likumdošanu, pret prasību par zviedru kolektīvā līguma slēgšanu vai kolektīvo pretpasākumu organizēšanu, noslēdzot šādu līgumu un tādejādi uzdot jautājumu par Zviedrijas likumdošanas atbilstību ar EK likumdošanai EK tiesā.

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

4. Otrais latviešu kolektīvais koplīgums tika sastādīts, lai novērstu augstāk minētos trūkumus. Tas ir skaidri redzams šī kolektīvā koplīguma noteikumos:
- iii. Līgums attiecas uz visiem darbā uz ārzemēm nosūtītajiem darbiniekiem. Tas ir spēkā neatkarīgi no tā, vai darba ņēmēji ir latviešu arodbiedrības biedri vai nē.
 - iv. Latviešu arodbiedrība ir ekskluzīvs Laval darbinieku pārstāvis.
 - v. Laval tika aizliegts parakstīt citus kolektīvos koplīgumus, kas nosaka kādi noteikumi ir spēkā ārzemēs nodarbinātiem darbiniekiem.

Augstāk minētais tāpat nozīmē, ka Latvijas arodbiedrība aizliedza Laval parakstīt līgumu ar arodbiedrībām ārzemēs (piem., Zviedrijā), kas nozīmē to, ka darbiniekiem ir izdevīgāki noteikumi nekā tie, kas minēti latviešu līgumā. Ir acīmredzams, ka šādi noteikumi ir izdevīgi darbiniekiem un tikai tāpēc tika sastādīti, jo tie bija izdevīgi Laval.

5. Atsaucoties uz iepriekš minēto, Byggnads un Elektrikerna uzskata, ka latviešu kolektīvais līgums ir sastādīts tikai ar vienu mērķi. Proti, radīt situāciju, kurā varētu atsaukties uz EK likumdošanu, apgalvojot, ka zviedru kolektīvā līguma pieprasīšana vai kolektīvo pretpasākumu organizēšana, lai panāktu kolektīvā līguma parakstīšanu, ir pretrunā ar minētajiem noteikumiem. Laval argumentu pamatā ir saistība ar latviešu kolektīvo koplīgumu. Ievērojiet atkal, ka līgums par celtniecības darbiem Sēderfjērdas skolā tika iegūts, zinot par prasību par zviedru kolektīvo koplīgumu un, ka latviešu kolektīvais koplīgums vēl nebija parakstīts, kad notika gan līguma parakstīšana ar Vaksholmas pilsētu, gan sarunas ar Byggettan tika uzsāktas un jau notika.

Augstāk minēto secinājumu apstiprina arī tas, ka Baltic/Laval kopš 2004.gada vasaras, sarunu laikā ar Byggettan, pārstāvēja advokāti, proti, Anderš Elmērs (Anders Elmér) un Martins Agells (Martin Agell). Šie advokāti ir bijuši un vēl joprojām ir Laval pārstāvji tiesas procesā. Advokātu pūliņi attēlot konfliktsituāciju, kas radusies starp latviešu un zviedru kolektīvajiem koplīgumiem – nebalstoties ne uz kādiem reāliem faktiem – vēl joprojām notiek, kas atklājas klāt pievienotajā 2005.gada 18.oktobra vēstulē (1.pielikums).

II. BŪTISKĀKIE JAUTĀJUMI EK TIESAS PROCESĀ

1. EK tiesas procesā rodas vairāki principiāli jautājumi, kas nedaudz atšķiras no tiem, kas līdz šim bija par pamatu strīdam Darba tiesā. Ir svarīgi zināt, ka EK tiesas uzdevums nav izskatīt lietas faktus, bet gan izstrādāt vadlīnijas precedentam par to, kā interpretēt EK likumdošanas noteikumus.
2. EK tiesas procesa galvenais jautājums ir vai arodbiedrībām ir tiesības, balstoties uz kolektīvo pretpasākumu organizēšanu, mēģināt pierunāt darba devēju no citas ES dalībvalsts, parakstīt kolektīvo koplīgumu, ar tādām pašām prasībām, kas attiecas uz valsti, kurā ārzemju darbinieks strādā, lai veiktu īslaicīgu darbu. Lietā aktualizēsies arī tas, vai atbilde uz galveno jautājumu ir atkarīga no tā, vai darba devējs ir parakstījis kolektīvo koplīgumu savā dzimtenē.

Lietā rodas arī vairāki citi principiāli ļoti būtiski EK likumdošanas jautājumi, piem.,:

- Vai EK tiesa atzīs tiesības vest sarunas un tiesības streikot kā pamattiesības?
- Panta 137.5 interpretēšana un varas sadalīšana darba tiesību jomā ES un dalībvalstu starpā.
- Direktīvas par darbinieku nosūtīšanu darbā uz ārzemēm interpretēšana un piemērošana.
- Kuras valsts darba tiesību likumdošana ir spēkā, piemērojot EK līguma noteikumus par pakalpojumu sniegšanu?
- EK līguma ekonomisko un sociālo mērķu izvērtēšana.
- Kā var aizstāvēt ārzemēs nodarbinātu darba ņēmēju?

Advokātu birojs Lindhs DLA Nordic KB

- Vai tiesas, kā arī EK tiesa, atzīst atsevišķas arodbiedrības kolektīvo pretpasākumu organizēšanu, kas ierobežo personu brīvo kustību?
- Cik lielā mērā ES dalībvalstis var pieņemt kolektīvo pretpasākumu organizēšanu, lai novērstu algu konkurenci un tā saukto sociālo dempingu?
- Vai zviedru Lex Britannia ir atbilstoša EK likumdošanai?
- Vai EK tiesa, pieņemot lēmumu, nodrošinās ES valstu – gan "vecu", gan "jauno" dalībvalstu – algu līmeņa saglabāšanu un pacelšanu, vai iekšzemes tirgus loģika un principi nozīmēs algas līmeņa harmonizāciju lejupejošā virzienā (tā saucamais "race to the bottom") un pastiprinātu konkurenci un pretrunas darba ņēmēju un visinteresantāk Eiropas Savienības iedzīvotājiem?

Pielikums I

Latvijas Celtnieku arodbiedrība
Jānim Gužānam
Bruņinieku iela 29/31
Rīga, LV 1001
Latvija

ELMZELL
ADVOKATBYRÅ HB
Advokātu birojs

Advokāts Anders Elmér
Advokāts Lars Hartzell

Advokāts Martin Agell
Advokāte Jenny Hellberg
Advokāts Johan Karlman
Jur. kand. Annika Elmér

Gamla Brogatan 32
111 30 Stokholma
Zviedrija

Tel.: +46 (0)8 21 16 04
Fax.: +46 (0)8 21 00 03

advokat@elmzell.se
www.elmzell.se

Stokholmā, 2005.gada 18.oktobrī.

Cienījamais kungs,

Mūsu vizīte Rīgā pirms diviem mēnešiem bija ļoti patīkama, kā arī interesanta pieredze. Rīgas skaistums un draudzīgums, kas mums tika izrādīts, mūs patīkami pārsteidza. Mēs augstu novērtējam tikšanos ar Jums.

Mēs esam saņēmuši Jūsu 2005.gada 4.septembri vēstuli, tās kopiju pievienojam klāt šai vēstulei. Vēstulē Jūs mūs informējat par to, ka Celtniecības arodbiedrība nav gatava slēgt kolektīvo līgumu ar uzņēmumu, kurš nav reģistrēts Latvijā.

Mums ir jautājums par līdzīgu situāciju, kādu Jūs minējat vēstulē, un kuru mēs pieminējam sarunā mūsu vizītes laikā. Pastāv iespēja, ka zviedru uzņēmums strādā ciešā sadarbībā ar latviešu uzņēmumu un ka darbinieki tiek pieņemti darbā abos uzņēmumos.

Vai Latvijas Celtnieku arodbiedrība būtu gatava parakstīt kolektīvo līgumu ar abiem šiem uzņēmumiem? Mēs gaidīsim Jūsu viedokli šajā sakarā.

Ar cieņu,

paraksts
Anders Elmér

paraksts
Martin Agell

ius laboris ir starptautisko
darba tiesību, pensiju un
darbinieku labumu kopums.

www.iuslaboris.com

Postgiro 445 79 44-9
Bankgiro 773-5988
Org. Nr. 969658-9499

No angļu valodas tulkojusi

Elīna Kačevska, zvērināts tulks